

MENTORATO SULLA TRADUZIONE EDITORIALE

Edizione 2020

RACCOLTA CANDIDATURE ESORDIENTI

Motivazioni e obiettivi del progetto

Strade organizza un progetto di mentorato sugli aspetti pratici del nostro mestiere per **incoraggiare la collaborazione tra chi si sta affacciando al mondo della traduzione editoriale e chi ha alle spalle anni di comprovata esperienza nel settore**, cioè mentori disponibili a condividere il proprio patrimonio di conoscenze in modo volontario e disinteressato.

In particolare, vogliamo aiutare chi muove i primi passi nel mondo dell'editoria italiana a imparare le strategie più efficaci e corrette per meglio orientarsi in questo settore, e a prendere coscienza dei diritti di cui gode chi traduce per mestiere.

Crediamo inoltre che costruire relazioni tra persone con esperienze diverse e obiettivi comuni possa ampliare, intensificare e migliorare la rete su cui si regge la nostra organizzazione.

Modalità

Il mentorato avrà una durata di tre mesi (**settembre – novembre 2020**), nei quali mentore ed esordiente saranno in contatto per un totale di almeno **dodici ore** (quattro al mese).

Preferibilmente, e compatibilmente con l'emergenza sanitaria in corso, gli incontri si terranno di persona. Se necessario, sono ammesse telefonate e videochiamate; è invece sconsigliato l'uso della posta elettronica, che rende la comunicazione meno diretta.

Nel corso di aprile Strade ha selezionato al proprio interno sedici mentori. Traducono tutti verso l'italiano, dalle seguenti **lingue**: inglese (14), tedesco (6), francese (5), spagnolo (2), svedese (1), danese (1), olandese (1), lettone (1), polacco (1) e russo (1). I **generi** tradotti comprendono: narrativa (12), saggistica (11), libri per l'infanzia e young adult (4), poesia (3), articoli giornalistici (2) e testi per mostre, musei e gallerie d'arte.

L'abbinamento di mentori ed esordienti, in rapporto di uno a uno, avverrà **ove possibile** sulla base di criteri quali la vicinanza geografica e l'affinità delle combinazioni linguistiche, gli interessi culturali e i generi tradotti.

A proprio insindacabile giudizio, il Gruppo Mentorato, in collaborazione con il Coordinamento Allargato di Strade, selezionerà sedici esordienti. **Le candidature sono aperte fino al 15 giugno** (compilare e inviare il modulo allegato a mentorato@traduttoristrade.it, oggetto: “Candidature esordienti 2020”).

Contenuto

Il contenuto del mentorato è liberamente concordato tra mentore ed esordiente, affinché si valorizzino i rispettivi percorsi e interessi culturali e professionali. Sugeriamo comunque all'esordiente di fare riferimento alle seguenti **linee guida** tematiche, chiedendo informazioni e consigli su:

- interazione con committenti e figure professionali della filiera del libro; schede di lettura, prove di traduzione e proposte editoriali; compensi e trattative;
- occasioni di aggiornamento e formazione continua (workshop, seminari, residenze); fiere e momenti di incontro con lavoratori e lavoratrici del settore;
- realtà quotidiana del mestiere, salute e benessere nell'ambiente di lavoro;
- strumenti di ricerca e documentazione, biblioteche e archivi, risorse cartacee e online; panorama editoriale nazionale e internazionale.

È utile precisare che il mentorato **non sostituisce il servizio di consulenza fiscale e contrattuale** di Strade: è un'opportunità di formazione sul mestiere in generale, non la soluzione a problemi specifici, per i quali chi fa da mentore non è necessariamente competente.

Requisiti e impegni

Per partecipare al progetto, l'esordiente deve:

- non aver pubblicato più di quattro titoli al momento della candidatura;
- iscriversi a StradeLab nell'anno 2020¹;
- comunicare regolarmente con il o la mentore e concordare il calendario degli incontri;
- manifestare dubbi e interessi in modo aperto, senza delegare l'intera programmazione del mentorato a chi svolge il ruolo di mentore;
- ricordare che il mentorato è un orientamento, non è pensato per procurare lavoro;
- svolgere almeno dodici ore di mentorato nell'arco dei tre mesi e impegnarsi a portare a termine il percorso intrapreso con il mentore;
- compilare il questionario di valutazione al termine del programma;
- per qualsiasi esigenza, contattare mentorato@traduttoristrade.it.

¹ Per ulteriori informazioni sull'iscrizione a StradeLab, rimandiamo al documento http://www.traduttoristrade.it/wp-content/uploads/2020/01/stradelab_istruzioni_tesseramento_2020.pdf. La quota è di 50€ e dà accesso a tutti i servizi messi a disposizione dal sindacato; chi ha fatto l'iscrizione a Strade SLC-CGIL può iscriversi a StradeLab al costo di 15€: i requisiti e la quota per l'iscrizione a Strade SLC-CGIL sono reperibili all'indirizzo <http://www.traduttoristrade.it/tesseramento/>.

Vantaggi

Partecipando al progetto come esordiente, sarà possibile:

- apprendere strategie e informazioni che altrimenti richiederebbero anni di esperienza e ricerche;
- entrare in contatto con lavoratori e lavoratrici del settore editoriale;
- entrare a far parte di un'organizzazione attiva nella promozione e nella tutela dei diritti delle traduttrici e dei traduttori e – tramite l'iscrizione a StradeLab – avere accesso a tutti i servizi messi a disposizione dal sindacato.

Cronoprogramma

entro il 20 aprile	raccolta candidature mentori
entro il 30 aprile	selezione mentori
entro il 15 giugno	raccolta candidature esordienti (mandare il modulo allegato a mentorato@traduttoristrade.it , oggetto: "Candidature esordienti 2020")
entro il 31 luglio	comunicazione dei risultati
settembre-novembre	svolgimento dei mentorati
entro il 30 novembre	invio dei questionari di valutazione
primi di dicembre	incontro pubblico di bilancio e presentazione del progetto, possibilmente in occasione di Più libri più liberi 2020, fiera della piccola e media editoria a Roma